

Jean CRAS



L'offrande lyrique

(GITANJALI)

(Poèmes de RABINDRANATH TAGORE

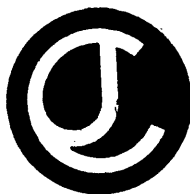
traduction de André GIDE)

pour Piano et Chant



- 1 Cueille cette frêle fleur...
- 2 Si tu ne parles pas...
- 3 Si le jour est passé...
- 4 A mes côtés, il est venu s'asseoir...
- 5 Oui, je le sais bien...
- 6 Lumière!..

net : 5 francs



Paris. - ROUART, LEROLLE & C^{ie}

ÉDITEURS DE MUSIQUE

29, Rue d'Astorg, 29

(Détail et abonnement : 40, Boul^e Malesherbes)

Tous droits d'exécution publique, de traduction, de reproduction, d'arrangements et d'adaptation réservés en tous pays.

Reservados los derechos para las Republicas Argentina, Uruguay; queda hecho el deposito que marca la ley.

Copyright 1921 by ROUART, LEROLLE & C^e

IMP. A. MOUNOT. PARIS.

A ma Femme

M
1621
1 .C89
032
1921

L'offrande Lyrique

(GITANJALI)

I. Cueille cette frêle fleur...⁽¹⁾

RABINDRANATH TAGORE

Traduction d'André GIDE

Jean CRAS

CHANT

Assez animé (♩ : 120) *mf*

Cueil - le cet.te

PIANO

Assez animé (♩ : 120) *p*

frê - le fleur prends-la vi - tel de crain.te qu'el - le ne se

cédez *poco accel.*

fa - ne et ne s'ef - feuil - le dans la pous - siè - re.

cédez *poco accel.* *mf*

(1) N° VI

Copyright 1921 by
ROUART LEROLLE & C^{ie} Editeurs
29 rue d'Astorg, Paris

R. L. 11203⁽¹⁾

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION
DE TRADUCTION ET D'ARRANGEMENTS RESERVÉS POUR TOUS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK

dim. rit.

mf
a Tempo
S'il n'y a point place pour elle dans ta guirlande,

cresc. *allarg.*
fais lui pourtant l'honneur du contact dou lou -
mf *cresc.* *allarg.*

f *rall.* *p*
-reux de ta main, Cueil - le -
f *rall.* *p*

a Tempo

la.

a Tempo

pp *expressivo*

légèrement en dehors

rit.

p

Je crains que le jour ne s'a -

a Tempo

pp

cresc.

-chè - ve a - vant que je ne m'en - dou - te

cresc.

p un peu plus lent

et que le temps de l'of - fer - toi - re ne soit pas - sé.

un peu plus lent

pp

ppp

p

a Tempo

Bien que sa couleur soit dis-

p léger

Red. * *Red.* * *Red.* *

cresc. *rall.* *mf ten.*

-crète et que ti - mi - de soit sa sen - teur

rall.

cresc. *mf*

Red. * *Red.* *

un peu plus lent (sans traîner) *p très simplement* *rit.*

Prends cette fleur à ton ser-vice— et cueille - la — tandis qu'il en est

un peu plus lent (sans traîner) *rit.*

pp

Red. * *Red.* * *Red.* *

a Tempo

temps

a Tempo

ppp

Red. * *Red.* * *

Paris 7 Août 1920

II. Si tu ne parles pas...⁽¹⁾

Assez lent (♩ = 69) *p*

Si tu ne

Assez lent (♩ = 69) *p*

cédez un peu a Tempo (sans ralentir)

parles pas, cer - tes, j'en - du - re - rai ton si - len -

cédez un peu a Tempo (sans ralentir)

dim.

cédez Un peu plus lent (♩ = 58)

-ce. J'en em - pli - rai mon cœur

cédez Un peu plus lent (♩ = 58)

p

(1) N° XIX

mf cédez un peu
 J'at_ten-drai tran-quil - le, la té - te bas pen - cédez un peu

a Tempo *poco rit.* *a Tempo*
 -ché - e, et pa-reil à la nuit du - rant sa vi-gile é - toi - lé - e

a Tempo *poco rit.* *a Tempo*

Tempo I? (♩ = 69)
 Le ma-tin sû - re - ment va ve - nir;

Tempo I? (♩ = 69) sans trainer

cédez *a Tempo cresc.*

la té - nè - bre cé - der, et ta voix va s'é -

cédez *a Tempo cresc.*

rit. dim.

pandre en jail - lis - sements d'or ruis - se - lant à travers le

rit. dim.

p *f accel.* *1º Tempo*

ciel. Tes pa - ro - les a -

accel. *1º Tempo*

p en dehors

mf *cédez*

- lors s'es - so - re - ront en chan - sons de cha - cun de mes nids d'oiseaux

mf *cédez*

a Tempo *p* *accel. e cresc. poco a poco*

et tes mé - lo - di - es é - cla - te - ront en

a Tempo *p* *accel. e cresc. poco a poco*

poco allarg.

fleurs sur toutes les charmil - les de mes fo -

poco allarg.

Animé et joyeux (♩ = 132) *ff*

...rêts.

Animé et joyeux (♩ = 132) *ff*

rall. e dim.

p subito

III. Si le jour est passé...⁽¹⁾

Assez lent et soutenu (♩:72)

Assez lent et soutenu (♩:72)

p

And. * *And.* *

The piano introduction consists of two systems. The first system shows the right hand with a series of chords and the left hand with a simple bass line. The second system continues this pattern, with a piano (*p*) dynamic marking and a tempo marking of *And.* (Andante) with asterisks indicating a change in tempo.

p

Si le jour est passé, si les oi.seaux ne chantent plus, si le

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "Si le jour est passé, si les oi.seaux ne chantent plus, si le". The piano accompaniment continues with the same chordal and bass line pattern as the introduction.

vent fa.tigué re.tom - be, tire au des.sus de moi le voi - le des té -

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: "vent fa.tigué re.tom - be, tire au des.sus de moi le voi - le des té -". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

(1) N° XXIV

poco accel. *cédez sans respirer*

_nè - - - bres, ain - si que tu as en-ve-lop-pé la

poco accel. *cédez*

a Tempo

ter - re dans les cour-tines du sommeil et clos tendrement à la

a Tempo

dim. cédez

bru - - - ne les pé - ta - les du défail-lant — lo -

cédez

dim.

a Tempo

-tus —

a Tempo *poco accel.*

pp *sf*

Un peu moins lent (♩ : 88)

mf
Du voy-a-geur dont

poco rit.

dim.

p

Un peu moins lent (♩ : 88)

la be-sace est vi - de a - vant qu'il n'ait a - che - vé sa

cresc.

rou - - - te, dont le vê - te - ment est dé - chi - ré et

cresc.

allarg.

lourd de poussie - re, dont les for - ces sont é - pui - sées

f

allarg.

mf *dim.* *rall.*

é - car - te honte et mi - sè - re,

dim. *rall.*

a Tempo I? *p*

et lui renouvelle la vie ——— comme à la fleur sous le

a Tempo I? *p*

Accel. *rit.*

bien - veil - lant cou - vert de ta

Accel. *rit.*

nuit.

pp *poco sfz* *rall.*

Paris 23 Sept. 1920

IV. A mes côtés, il est venu s'asseoir...⁽¹⁾

Assez lent (1^{er} Mouvt) (♩ = 76)

Assez lent (1^{er} Mouvt) (♩ = 76)

p

ped.⁽²⁾ * *ped.* *

p

A mes cô - tés il est ve -

sic.

-nu s'as - soir et je ne

me suis pas é - veil - lé

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The tempo is 'Assez lent' with a first movement, and the metronome marking is ♩ = 76. The piano part features a prominent arpeggiated accompaniment in the right hand, often spanning across the two staves. The vocal line is in a soprano or alto range. There are dynamic markings of piano (*p*) and a 'sic.' marking. Pedal markings (*ped.*) with asterisks are placed below the piano accompaniment. The lyrics are: 'A mes côtés, il est venu s'asseoir... nu s'asseoir et je ne me suis pas éveillé'.

(1) N° XXVI

(2) observer les pédales indiquées

f
mau -

tr

rit. e dim.
-dit - - - - - soit mon som-meil mi-sé-ra - - - - - ble!

tr *tr* *tr*

rit. e dim.

Un peu plus lent (2^e Mouvt! ♩ = 60)
p
Il est ve-nu quand la nuit é - tait pai -

tr *tr* *tr*

Un peu plus lent (2^e Mouvt! ♩ = 60)

Cédez un peu *mf* **a Tempo**
-si - - - - - ble, il a - - - - - vait sa harpe à la main -

Cédez un peu *mf* **a Tempo** *tr* *tr*

et mes rê - ves — sont de - ve - nus tout vi - brants

cédez a Tempo
de ses mé - lo - di - es

cédez a Tempo

Hé - las!

Pour - quoi mes nuits tou - tes ain - si per - du - es

cédez

cédez

Un peu plus vite (1^{er} Mouvt. ♩ = 76)

mf Ah! pour - quoi ce - lui dont le

cresc.

Un peu plus vite (1^{er} Mouvt. ♩ = 76)

cresc.

sans ralentir

souf - fle tou - che mon som - meil,

f *ten.* *molto allarg.*

sans ralentir

f *molto allarg.*

Lent (♩ = 50)

Accel.

sans respirer

é - chap - pe - t-il tou - jours a ma vu -

Lent (♩ = 50) Accel.

mf

- e.

p *rapide* *a Tempo* *pp*

V. Oui, je le sais bien...⁽¹⁾

Modéré (♩ = 84)

Modéré (♩ = 84)

mf avec aisance

mf

Oui, je le sais bien, ce n'est

poco rit.

là rien que ton a - mour ô ai -

poco rit.

(1) N° LIX

a Tempo

_mé de mon cœur

a Tempo

p

cet - te lu - miè - re d'or qui dan - se sur les

cédez a Tempo (b)

feuil - - - les Ces in - do - lents nu -

cédez a Tempo

- a - ges qui vo - guent par le ciel, et cet - te

mf *p léger*

sans ralentir

bri - se - pas - sa - gè - re - qui - lais - se sa frai - cheur à mon

sans ralentir

Un peu plus vite

front. Mes

Un peu plus vite

cresc.

yeux se sont la - vés dans la lu - miè - re ma - ti -

cresc.

accel.

- na - - - - - le

accel.

dim.

Plus lent
ad libitum

et c'est ton mes sage à mon cœur

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a fermata over the first measure, followed by the lyrics "et c'est ton mes sage à mon cœur". The piano accompaniment consists of arpeggiated chords in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo marking "Plus lent ad libitum" is positioned above the vocal line. The system concludes with a double bar line and the number "10" in a box.

Plus lent

Très lent et recueilli (♩ = 40)

Ta fa - ce, de très haut s'in - cli - ne;

The second system continues the musical piece. The vocal line has a fermata over the first measure, with the lyrics "Ta fa - ce, de très haut s'in - cli - ne;". The piano accompaniment features a more active texture with arpeggiated chords. The tempo marking "Très lent et recueilli (♩ = 40)" is placed above the vocal line. The system ends with a double bar line and the number "10" in a box.

Très lent et recueilli (♩ = 40)

cédez

a Tempo

p rit.

tes yeux ont plon-gé dans mes yeux, et con-tre tes pieds

The third system features a vocal line with a fermata over the first measure, lyrics "tes yeux ont plon-gé dans mes yeux, et con-tre tes pieds". The piano accompaniment has a steady accompaniment. The tempo marking "a Tempo" is above the vocal line, and "p rit." is above the piano part. The system ends with a double bar line and the number "10" in a box.

cédez

a Tempo

rit.

Extrêmement lent

bat mon cœur.

The fourth system features a vocal line with a fermata over the first measure, lyrics "bat mon cœur.". The piano accompaniment is very slow and sparse. The tempo marking "Extrêmement lent" is placed above the vocal line. The system ends with a double bar line and the number "10" in a box.

Extrêmement lent

VI. Lumière!...⁽¹⁾Lent (1^{er} Mouvt)*ad libitum*

Lu - miè - re! ma lu - miè - re! lu - mière em - plis - sant le

Lent (1^{er} Mouvt)

mon - de, lu - miè - re bai - ser des yeux, dou - ceur du cœur, lu -

Assez animé (2^e. Mouvt) ♩ = 120

- miè - re

Assez animé (2^e. Mouvt) ♩ = 120

Ah! la lu - miè - re danse au centre de ma vi - e!

(1) N^o LVII

Bien-ai-mé, mon a - mour reten-tit sous la frap - pe de la lu -

-miè - re. Les cieux s'ou - vrent; le vent bondit;

p *cresc.* *accel. molto*

accel. molto

cresc.

un rire a parcouru la ter -

ff *rapide*

ff

(re.)

Un peu moins animé (3^e Mouvt ♩ = 108)

Sur l'o - cé - an de la lu -

Un peu moins animé (3^e Mouvt ♩ = 108)

p *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz*

sfz très marqué sur la 3^e croche de chaque temps, et étouffer les 2 autres

- miè - re, mon bien - ai - mé, le pa - pil -

p sfz p sfz p sfz p sfz *sic*

- lon ou - vre son ai - cédez un peu

- cédez un peu - le

Assez animé (2^e Mouv! ♩ = 120) *accél. poco a poco*

La crê - te des

Assez animé (2^e Mouv! ♩ = 120) *accél. poco a poco*

Ne plus marquer de sfz sur la 3^e croche de chaque temps

cédez beaucoup

va - gues de lu - miè - re bril - le de lys et de jas -

cédez beaucoup

Animé (4^e Mouv! ♩ = 138)

p

mins. La lu -

Animé (4^e Mouv! ♩ = 138)

pp

p

f

miè - - re, ô mon bien - ai - mé, brè -

pp

sil - le l'or sur les nu - é - es;

p

f

p (♯)

elle é - par - pille à pro - fu - sion - - - les pier - re

p très léger

ri - es.

rall.

mf

cresc.

rall.

Assez animé (2^e Mouvt. ♩ = 120)

U - ne ju - bi - la - tion s'é - tend de feuille en feuil - le,

Assez animé (2^e Mouvt. ♩ = 120)

mf

allarg. molto

Animé (4^e Mouvt. ♩ = 138)

ô mon a - mour!

Animé (4^e Mouvt. ♩ = 138)

cresc. tr#

allarg. molto tr#

ff mf

mf

une ai - se sans me - su - re.

p *cresc.*

Le fleu - ve du ciel a noy - é ses ri - ves; tout le

accel. poco a poco *allarg.* (#)

flot de joie est de - -

accel. poco a poco *allarg.*

a Tempo *ff*

_hors.

a Tempo *M.D.*

ff *sempre ff*

rit. *a Tempo*

rit. *a Tempo*

Œuvres de Jean CRAS

Publiées chez ROUART, LEROLLE & C^{ie} - 29 rue d'Astorg, Paris

Sept mélodies ; piano et chant

	PRIX NETS
1 Douceur du soir	2 »
2 Mains lasses	1 75
3 L'espoir luit	2 »
4 Le son du cor	1 75
5 Réverie	1 75
6 Nocturne	2 50
7 Correspondances	2 »

Le recueil net : 7 fr

Danse ; pour piano

- 1 Danza morbida
- 2 Danza scherzosa
- 3 Danza tenera
- 4 Danza animata

net : 7 fr

Premier quatuor pour 2 violons, alto et violoncelle

parties net : 12 fr
réduction à 4 mains — 12 »

L'Offrande lyrique (*Rabindranath Tagore, trad. André Gide*)

pour piano et chant net : 5 fr

- I Cueille cette frêle fleur...
- II Si tu ne parles pas...
- III Si le jour est passé...
- IV À mes côtés, il est venu s'asseoir...
- V Oui, je le sais bien...
- VI Lumière !...

